

УДК 811.11-112  
DOI: 10.17223/19986645/73/4

**Н.А. Лаврова, Е.А. Никулина**

## **ОСВОЕНИЕ ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕ НОСИТЕЛЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

*Рассматриваются основные типы парадигматических отношений в системе английской фразеологии. Анализируются причины, способствующие или препятствующие усвоению изучающими английский язык основных типов системных отношений в английской фразеологии. Особое внимание уделяется отношениям синонимии, антонимии и полисемии. По итогам анализа обосновывается необходимость пересмотра подачи фразеологического материала во фразеологических словарях, учебниках и пособиях, предназначенных для студентов продвинутого уровня обучения.*

Ключевые слова: фразеология, идиоматика, парадигматика, синонимия, антонимия, полисемия

### **Введение**

Согласно наиболее консервативным подсчётам каждое пятое высказывание является идиоматическим [1]. Это свидетельствует о важной роли устойчивых выражений как в ментальном лексиконе [2], так и в коммуникации [3]. Существует большое количество терминов, используемых в отношении устойчивых сочетаний слов [4]: «фразеологизмы», «идиомы», «устойчивые сочетания», «фразеологические единицы», «коллокации» и т.д. [5]. В настоящем исследовании термины «фразеологизм» и «идиома» используются как синонимичные. Термин «фразеологизм» и его производные чаще встречаются в России и в Восточной Европе [6], а термин «идиома» – в Западной Европе и в американской лингвистике [7].

Практика преподавания английского языка показывает, что студенты испытывают трудности при необходимости перефразировать устойчивые выражения [8, 9]. Неформальный опрос русскоязычных студентов языковых вузов показал, что большинство и не подозревают о том, что идиомы могут быть многозначными. Некоторые полагают, что у идиом нет идиоматических синонимов. В наибольшей степени студенты согласны с тем, что идиомы вступают в антонимические отношения. Полагаем, смутное представление русскоязычных студентов о системно-парадигматических отношениях среди фразеологизмов должно быть изменено в целях подготовки высококвалифицированных специалистов, владеющих английским языком на уровне *proficiency* и способных к более гибкому использованию английского языка [10].

Таким образом, **проблема** настоящего исследования может быть сформулирована следующим образом: невысокая степень осведомлённости изучающих английский язык о парадигматических отношениях, в которые вступают английские идиомы, и, следовательно, значительные трудности, которые испытывают студенты при необходимости разнообразить свою речь синонимичными, антонимичными или многозначными фразеологизмами.

### Обзор литературы и современное состояние вопроса

По сравнению с литературой, посвящённой классификации фразеологизмов [11], работы, посвящённые исследованию парадигматических отношений среди фразеологизмов, большая редкость [12]. Как правило, авторы ограничиваются исследованием одного из аспектов системных идиоматических отношений: полисемии [13], антонимии [14] или вариативности [15].

Представим краткий обзор литературы по заявленной проблеме. Основываясь на корпусных данных, Р. Мун [16] изучает семантическую структуру 3000 английских фразеологизмов и приходит к выводу, что около 8% фразеологизмов многозначны. Автор обращает внимание на расхождение между корпусными данными и данными в словарных источниках: современные англоязычные словари фразеологизмов содержат большее количество многозначных идиом, в среднем около 12%. Р. Мун объясняет такое расхождение тем, что контекст снимает потенциальную многозначность идиом. Многозначные идиомы встречаются в разных синтаксических конструкциях. Так, идиома *to catch the sun* обладает двумя значениями: 1) 'to get suntanned' «загорать», 2) 'to be exposed to the sun (of a place)' «находиться на солнечной стороне» [17]. Если подлежащим предложения является имя одушевлённого существа или части его тела, реализуется первое значение: ср. *He/she/your skin catches the sun easily* «Он/она/твоя кожа легко загорает». Если подлежащим является имя существительное, называющее неодушевлённый предмет, реализуется второе значение: ср. *The terrace/garden catches the sun* «Терраса/сад выходит на солнечную сторону». Сходное семантико-синтаксическое различие действует в отношении идиомы *to put smb. out of its/his/her misery*, реализующей разные значения в зависимости от грамматического значения дополнения. Если в идиоме присутствует грамматическое значение одушевлённости, а также смысловой компонент «человек», реализуется значение «предоставить долгожданную информацию»: ср. англ. 'release someone from suspense or anxiety, especially by telling them something they are anxious to know' [17. P. 190]. Если в семантической структуре идиомы присутствует грамматическое значение одушевлённости наряду со смысловым компонентом «животное», реализуется значение «усыпить»: ср. англ. 'end the suffering of a creature in pain by killing it' [17. P. 190].

По данным А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского [12], для английских фразеологизмов не характерна цепочечная полисемия. Как показывают

авторы, отношения синонимии и антонимии во фразеологии носят специфический характер. Синонимия в сфере фразеологии – явление крайне редкое, так как внутренняя форма фразеологизма влияет на его семантику и в той или иной степени всегда актуализируется при восприятии идиомы [18], [19], ср.: «Неохотно вступая в отношения синонимии, фразеологизмы крайне редко обнаруживают идиоматическую синонимическую доминанту, поскольку родовая (обобщающая) семантика для этой сферы лексикона не характерна» [12. Р. 107].

По мнению Е.В. Ивановой [14], различия в образности двух синонимичных идиом оказывают непосредственное влияние на их разные смысловые оттенки и употребление. Например, инвариантное значение двух синонимичных идиом *bursting at the seams* и *packed to the gunwales* – «быть наполненным до предела». Первая идиома создаёт впечатление перенаполнения, оказывающего давление на контейнер изнутри. Вторая идиома вызывает представление о плотно спрессованных объектах, которые могут пересыпаться через край. Сходным образом различаются значения идиом *to pull (the) wool over smb's eyes* «обманывать» и *to sell a pup to* «обманывать»: ср. «Первая подразумевает некоторое хитросплетение лжи, не позволяющее обманываемому человеку увидеть истинное положение дел. ...Вторая соотносится с однократным обманом, получением от обманутого человека желаемого с помощью хитрости» [14. С. 230].

Отношения антонимии также слабо выражены во фразеологической системе [14]: ср. *in debt vs out of debt, in touch vs out of touch, in keeping vs out of keeping, rolling in it vs without a penny; made of money vs without two pennies to rub together; broad in the beam vs as thin as a rake; beauty queen vs no oil painting; to get off the rails vs to get back on the rails; to be in smb's good books vs to be in smb's bad books*. Так же, как и среди однословных лексем, среди фразеологизмов достаточно много несимметричных антонимов, различающихся стилистически, ср.: *to drag one's feet* «тащиться, плестись» (разг.) – *shake a leg, get one's skates on, stir one's stumps* «спешить, поторапливаться» (сленг) [8].

И. Теркер [20] рассматривает влияние фразеологизмов родного языка на понимание и усвоение англоязычных идиом. Автор приходит к выводу, что структурно изоморфные идиомы усваиваются не носителями легче, чем структурно алломорфные. Так, усвоение идиомы *a drop in the ocean* русскоязычными студентами происходит быстро и относительно легко, поскольку в русском языке имеется сходное по внутренней форме устойчивое выражение *капля в море*. С другой стороны, понимание идиомы *to sit on the fence* «проявлять нерешительность» затруднено по причине отсутствия сходного по образцу выражения в русском языке. В то же время автор отмечает, что при наличии поясняющего контекста понимание и усвоение идиом не вызывают затруднений, даже при отсутствии сходного выражения в родном языке.

Лингводидактическое, экспериментальное исследование К. Конклин и Г. Кэррола [21] также посвящено межъязыковому влиянию на интерпретацию иноязычных устойчивых выражений. По данным ученых, форма и

значение идиом родного языка оказывают влияние на успешность / неуспешность интерпретации иноязычных устойчивых выражений. Изоморфные идиомы, или, по терминологии авторов, «конгруэнтные», интерпретируются легче и быстрее, чем алломорфные. Это означает, что в практике преподавания иностранных идиом в первую очередь следует обращать внимание на идиомы, которые обнаруживают структурный и смысловой параллелизм с идиомами родного языка.

Экспериментально-лингводидактическое исследование Е.А. Никулиной обнаружило, что большинство носителей английского языка не воспринимают идиомы родного языка как многозначные [22]. Прежде всего, это относится к идиомам, первое значение которых носит терминологический, т.е. менее метафорический характер. Носители языка связывают один экспонент идиомы с одним значением. В эксперименте принимали участие как преподаватели университета, так и их студенты. Было установлено, что интерпретация преподавателей статистически не отличается от интерпретации идиом студентами: обе группы не распознавали второе значение идиом. Это означает, что усвоение отношений полисемии во фразеологии не связано напрямую с уровнем владения английским языком, иначе можно было бы предположить, что преподаватели должны распознавать большее количество полисемантов, чем студенты.

Анализ учебных пособий и фразеологических словарей обнаружил недостаток отражения парадигматических связей среди фразеологических выражений. Даже те издания, которые в большей степени, чем другие, фиксируют отношения синонимии, антонимии и полисемии, отличаются непоследовательностью в комментариях и стилистических пометах. Так, Р. Газернс и С. Редман [23] используют различные стилистические маркеры и перекрёстные ссылки при указании на идиомы, сходные по значению и смыслу, не поясняя во введении или в самой словарной статье, имеется ли между этими маркерами и идиомами какая-либо разница. Помимо недвусмысленного маркера *syn.* (=synonym), используется помета *also*, а также наклонная линия / и круглые скобки (). Кроме того, разница между фразеологическими синонимами и вариантами не уточняется. Подобная практика создаёт (ложное) впечатление о полной взаимозаменяемости приводимых идиом, что не соответствует реальным фактам их функционирования в языке. Так, идиома *at your wits' end* «в растерянности, в замешательстве» предлагается в качестве синонима идиомы *at the end of your tether* «на грани», «потеряв терпение» без примера её употребления или контекста: ср. *at the end of your tether having no patience or energy to deal with a difficult situation SYN at your wits' end* [23. P. 26].

В действительности, однако, между данными фразеологизмами имеется существенное смысловое различие [24]: выражение *at the end of one's tether* содержит смысловой компонент «нетерпение», «психологическая или физическая усталость» (ср. 'having no patience, resources, or energy left to cope with something' [17. P. 94]), тогда как идиома *at one's wits' end* предполагает исчерпание когнитивных ресурсов и растерянность и не связывается со значе-

нием нетерпения: ср. 'be overwhelmed with difficulties and at a loss as to what to do next' [17. P. 316]. Подобного рода смысловое различие частично обусловлена внутренней формой и происхождением обоих идиом [25, 26].

Сходная непоследовательность имеет место при введении антонимичных идиом. Чаще всего используется мета-маркер OPP (=OPPOSITE) непосредственно после определения идиомы. В некоторых случаях авторы помещают противоположную по значению идиому в круглые скобки, сопровождая ее употребление контекстуальной дефиницией, начинающейся с союза *if*: ср. *off the record used to say that a remark is not official or intended to be made public OPP on the record* [23. P. 74]; *to break ranks (of a member or members of a group) stop supporting the group of which you are a member (If you close ranks, you join together closely to defend yourselves, especially when being criticized by others)* [23. P. 83].

Анализ словарных изданий также обнаружил непоследовательность в презентации и оценке статуса некоторых синонимичных, антонимичных и многозначных фразеологизмов, а также отсутствие перекрёстных ссылок на антонимы и синонимы. Многозначность некоторых идиом может быть поставлена под сомнение, поскольку значение, указываемое словарями как первое, является неидиоматическим или слабоидиоматическим: ср. *to cast/cut smn. adrift – 1* 'leave smn. in a boat or other craft which has nothing to secure or guide it' «пустить по течению»; *2* 'abandon or isolate smn.' «покинуть в беде» [17. P. 4]. Первое значение идиомы фактически является прямым, поскольку связано с конкретной целевой сферой морской деятельности. Второе значение метафорично: фрейм мореплавания выступает сферой-источником, а межличностные отношения – целевой сферой.

Электронные словари онлайн отражают системные отношения во фразеологии более последовательно, чем печатные издания или издания, переведенные в электронный формат. Так, словарь *The Free Dictionary by Farlex* [27] фиксирует наличие синонима у многозначной идиомы *downhill all the way* (1. «легко, без усилий, шутя», 2. «все хуже и хуже»): ср. *downhill from here* (1. «дальше будет легче», 2. «лучше уже не будет»). В то же время словарь не фиксирует синонимичные и антонимичные идиомы для каждого значения, что некоторым образом затемняет представление о фразеологической вариативности: ср. *as easy as pie* (синоним к первому и антоним ко второму значению), *to go from bad to worse* (синоним ко второму и антоним к первому значению).

На необходимость отражения фразеологическими словарями различного рода парадигматических отношений обращают внимание Е.Ф. Арсентьева и Р.А. Аюпова [28]. Авторы отмечают важность детальной разработки микро- и макроструктуры словарной статьи фразеологических единиц: важно не только логично организовать словарную статью, но и отразить наличие фразеологических синонимов и антонимов.

Таким образом, обзор имеющейся литературы по теме исследования обнаружил следующие пробелы в изучении системно-парадигматических отношений среди английских фразеологизмов:

1) отсутствие экспериментальных исследований, посвящённых одно-временному изучению *разных* типов фразеологических парадигматических отношений;

2) отсутствие экспериментальных исследований, цель которых – сопоставительный анализ степени освоенности парадигматических отношений не носителями английского языка, в частности русскоговорящими студентами;

3) несистематичная и непоследовательная фиксация различных типов парадигматических отношений словарными и учебными изданиями, а также наличие противоречий в метаязыковых комментариях.

Настоящее исследование призвано восполнить указанные пробелы. Основная задача авторов – привлечь внимание составителей учебных пособий и словарей к проблеме фиксации различных типов парадигматических отношений среди фразеологизмов.

**Гипотеза** исследования была сформулирована следующим образом: наиболее когнитивно выделенными и, следовательно, представленными в ментальном лексиконе не носителей английского языка являются отношения синонимии среди фразеологизмов. На втором месте находятся отношения полисемии. Наименее освоенными остаются фразеологические антонимы.

### Методология и материал исследования

**Методы исследования.** Для достижения поставленной цели в работе использовались следующие методы: метод фразеологического описания, метод словарных дефиниций, контекстологический анализ, неформальный опрос, невключенное (стороннее) наблюдение, эксперимент, метод систематической и стратифицированной выборки, дисперсионный анализ, пост-экспериментальный тест Тьюки.

**Информанты.** В экспериментальной части исследования приняли участие 50 студентов 4-го курса МГИМО в возрасте от 20 до 22 лет, прослушавших курс английского языка для сдачи международного экзамена CPE (=Certificate of Proficiency in English), уровень которых не ниже C1 в соответствии с CEFR (=Common European Framework of Reference). 28 студентов имеют сертификат о сдаче международного экзамена CPE; остальные имеют сертификат о сдаче международного экзамена CAE. 39 студентов – представители женского пола. Все студенты имеют высокий средний балл по английскому языку за четвертый год обучения в университете – от 89 до 99 баллов из ста возможных. Таким образом, студенты, имеющие низкий балл по английскому языку, не принимали участия в эксперименте. Все учебные пособия, готовящие студентов к международному экзамену CPE и используемые в практике преподавания английского языка студентам МГИМО (*Proficiency Masterclass, Objective Proficiency, Progress to Proficiency*), имеют раздел, посвящённый изучению английских фразеологизмов. Это означает, что все студенты изучали английские фразеологизмы,

представленные в пособиях. Отметим, что изучению английских фразеологизмов уделяется особое внимание при подготовке к международным экзаменам в целом и к экзамену СРЕ в частности, поэтому при подготовке к экзамену студентам неоднократно предлагались тестовые задания на проверку усвоения (значения и употребления) английских устойчивых выражений.

**Материал.** Материалом исследования послужили два корпуса. Первый корпус представлен 4000 фразеологических единиц, отобранными методом систематической выборки из современных фразеологических словарей: *The Oxford Dictionary of Idioms, Longman Dictionary of English Idioms, Collins Cobuild Dictionary of Idioms, Longman Pocket Idioms Dictionary*. Второй корпус, т.е. подкорпус, непосредственно задействованный в экспериментальной части исследования, представлен тремя блоками фразеологизмов по 40 единиц каждый, отобранных из основного корпуса методом стратифицированной выборки. Учитывая многочисленные классификации фразеологизмов в имеющейся зарубежной и российской литературе, для подкорпуса были отобраны только наиболее типичные фразеологизмы. Таким образом, коллокации, речевые формулы и грамматические фразеологизмы были исключены из второго подкорпуса. Данные фразеологические единицы находятся на периферии того, что в настоящем исследовании понимается под фразеологизмом: *устойчивое сочетание как минимум двух слов, относящихся к знаменательным частям речи, частично или полностью переосмысленных и выполняющих преимущественно оценочную и экспрессивную функции, помимо номинативной*.

**Процедура и анализ данных.** Студентам было предложено три списка по 40 фразеологизмов в каждом. Задания были сформулированы на английском языке (в печатном виде) следующим образом<sup>1</sup>.

(1) **List 1. Below is a list of 40 English idioms, all of which have synonyms which are also idioms. Look through the list and give at least one synonym to each idiom. In brackets, one word from the synonymic idiom is mentioned. Remember that in some cases only one component of the idiom may be changed, in others a synonymic idiom has a completely different structure:**

**Example:**

1. **not to turn a hair (eyelid) – syn. not to bat an eyelid**
2. **to go down the tubes (drain) – syn. to go down the drain**  
the icing on the cake (cherry)  
to spill the beans (cat)  
to get egg on your face (turn)  
to have money to burn (a hole)  
to carry a torch for smb. (heels)

---

<sup>1</sup> В целях иллюстрации списки содержат меньшее количество фразеологизмов – по 10 каждый, в действительности каждый студент анализировал по 40 фразеологизмов в каждом списке.

to blow a fuse (gasket)  
 an unknown quantity (horse)  
 flesh and blood (kin)  
 thick and fast (leaps)  
 to get smb.'s back up (hackles), etc.

**(2) List 2. Below is a list of 40 English idioms, all of which have antonyms which are also idioms. Look through the list and give at least one antonym to each idiom. In brackets, one word from the antonymic idiom is mentioned. Remember that in some cases only one component of the idiom may be changed, in others two idioms are lexically completely different:**

**Example:**

**1. to keep in trim (shape) – ant. to be out of shape**

**2. to take a turn for the better (worse) – ant. to take a turn for the worse**  
 to put all you eggs in one basket (bets)

to have money to burn (hand)

to toss and turn (log)

to have time on one's hands (bee)

to call a spade a spade (bush)

in the red (black)

on the surface (down)

in dribs and drabs (bounds)

a turn up for the books (home)

to push your luck (err), etc.

**(3) List 3. Below is a list of 40 English idioms, all of which have (at least) two meanings. Look through the list and give (at least) two meanings of each idiom.**

**Example: under your belt**

**1) (of food or drink) consumed**

**2) safely or satisfactorily achieved or acquired**

to put smb. out of his/her misery: 1) to kill 2)

to be on the run: 1) while running 2)

cast someone adrift: 1) to float without being either moored or steered 2)

come of age: 1) to reach adult status 2)

under the banner of: 1) claiming to support a particular cause or set of ideas 2)

a bit on the side: 1) a person with whom one is unfaithful to one's partner 2)

in black and white: 1) in writing or print 2)

blow someone away: 1) to kill smn. using a firearm 2)

to give up the ghost: 1) to die 2)

to find one's feet: 1) to stand up and be able to walk (of a child) 2)

etc.

На выполнение трех заданий студентам было выделено 140 минут. Таким образом, на выполнение одного задания из списка было дано около

минуты (64 секунды), по нашему мнению, этого вполне достаточно, если идиомы усвоены студентами и представлены в ментальном лексиконе [30]. В двух списках из трёх (List 1 и List 2) каждая идиома сопровождается словом-стимулом для облегчения выполнения задания, а также для активации соответствующей фразеологической единицы в ментальном лексиконе. Подобного рода практика – сопровождение выполнения задания не только пояснением, но и упоминанием одного из слов, содержащихся в правильном ответе, – соответствует заданиям и упражнениям из пособий по подготовке к международному экзамену Certificate of Proficiency in English (=CPE). В третьем списке указано первое значение многозначной идиомы. Несмотря на терминологическую и понятийную разницу между фразеологическими синонимами и вариантами, в данном исследовании мы не ставили задачу их принципиального разграничения, тем более что эта разница не всегда признается исследователями фразеологии и осознается студентами. Кроме того, достаточно большое количество промежуточных случаев могут быть рассмотрены либо как синонимы, либо как варианты.

Поскольку общим знаменателем идиоматических синонимов и вариантов является принципиальная возможность замены идиомы как синонимом, так и вариантом (ср. *to chew the fat* «сплетничать» – *to chew the rag* (вариант), *to shoot the breeze* (синоним)), в предлагаемом студентам списке присутствуют как варианты, так и синонимы. Это означает, что в рамках настоящего исследования термин «фразеологический синоним» представляет собой своего рода «зонтичный» термин, включающий в себя как фразеологические синонимы, так и варианты.

### Результаты исследования

Эксперимент с русскоязычными не носителями английского языка подтвердил гипотезу о том, что отношения синонимии являются наиболее устойчивыми. Об этом свидетельствуют более высокая скорость распознавания синонимичных идиом и более высокий процент правильных синонимов, указанных информантами (11%). На втором месте – отношения полисемии (5%). Студенты испытывали большие затруднения с поиском правильного ответа, им также требовалось больше времени на заполнение третьего списка. Наконец, наименьшее количество правильных ответов было получено в отношении фразеологических антонимов (4%). Вывод о степени трудности поиска правильного ответа, а также о большем количестве времени был сделан на основе стороннего наблюдения, а также в результате неформального интервью со студентами после завершения эксперимента. Количество правильных ответов в трех заданиях, а также стандартное отклонение представлены на рис. 1.

Анализ внутригрупповой вариативности показал, что она примерно в три раза ниже межгрупповой вариативности (см. средний квадрат). Это означает, что уровень владения английским языком информантов достаточно высок, а популяция информантов однородна, поэтому ведущим фак-

тором, оказывающим влияние на количество правильных ответов, является степень усвоения информантами исследуемых парадигматических отношений. Результаты применения дисперсионного анализа ANOVA представлены в таблице.

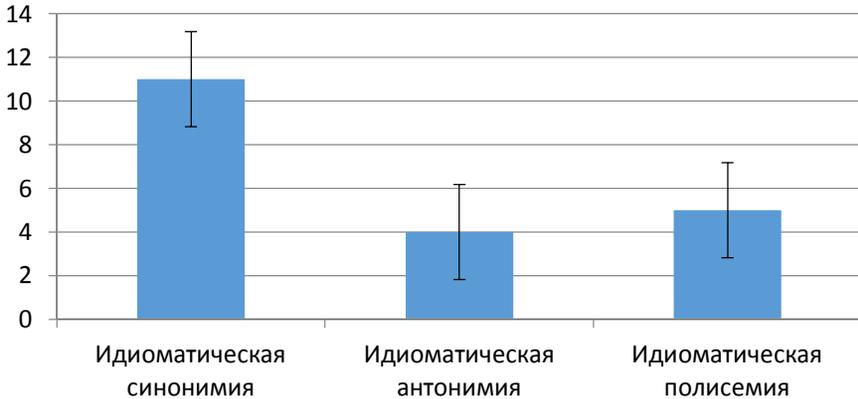


Рис. 1. Количество правильных ответов в трех заданиях (%) и стандартное отклонение

#### Результаты исследования межгрупповой и внутригрупповой вариативности с применением дисперсионного анализа ANOVA

Источник	Сумма квадратов	Степени свободы	Средний квадрат	Значение F, критическое F и значение p
Систематическая (межгрупповая) дисперсия	39,8182	2	19,9091	F-распределение (распределение Фишера) = 3,77153 критическое F = 3,31582950 F > F-critical p = 0,034584 p < 0,5
(Внутригрупповая) дисперсия	158,3636	30	5,2788	
Итого	198,1818	32		

Исходя из полученных степеней свободы (2 и 30), критическое F равняется 3,31582950. Поскольку распределение Фишера больше критического F (ср.  $F > F\text{-critical}$ ), нулевая гипотеза об одинаковой степени освоенности парадигматических отношений среди фразеологизмов не подтверждается.

Для уточнения степени освоенности парадигматических отношений между отдельными группами фразеологизмов (многозначных, синонимичных и антонимичных) был использован тест Тьюки, показавший, что межгрупповая вариативность статистически значима при HSD (honestly significant difference), равном 2,4152. Сравнение средних показателей в каждой группе обнаружило статистически значимую разницу между группами синонимов и антонимов ( $2,45 > 2,4152$ ).

Разница между степенью освоенности парадигматических отношений синонимии и полисемии ( $2,19 < 2,4152$ ), а также антонимии и полисемии ( $0,27 < 2,4152$ ) оказалась статистически несущественной. Несмотря на это, в целом рабочая гипотеза исследования о разной степени освоенности системно-парадигматических отношений во фразеологии студентами не носителями английского языка подтверждается.

### Обсуждение результатов исследования

Детальный постэкспериментальный анализ обнаружил общие закономерности правильного и неправильного выполнения трех типов заданий. Наименьшие сложности в перефразировании вызывают изоморфные идиомы, т.е. такие, форма и значение которых обнаруживают межязыковой параллелизм: ср. *the icing on the cake* (ср. русск. «вишенка на торте»), *a weight off your shoulders* (ср. русск. «груз с плеч»), *a bundle of nerves* (ср. русск. «комочек нервов»). Эти данные соответствуют ранее полученным данным К. Конклин и Г. Кэрролом [21], в соответствии с которыми сходные по форме и семантике идиомы осваиваются не носителями языка легче и быстрее. Наибольшие сложности в перефразировании в первом задании обусловлены редкими словами в составе фразеологизма (ср. *at the end of one's tether* «на грани»), а также библейскими аллюзиями, требующими активации фоновых знаний информантов: ср. *at the eleventh hour* «в последний момент». Несмотря на то, что «подсказки» должны были некоторым образом облегчить выполнение заданий, во втором задании сложности в перефразировании как минимум двух идиом (*on top of the world*, *of your own free will*) могли быть обусловлены сравнительно редкими словами, предлагаемыми в качестве подсказок (prompt words) – *duress* и *doldrums*. Данные слова не используются как отдельные лексемы в современном английском языке. Нераспознавание второго значения некоторых идиом в третьем задании частично обусловлено тем, что они имеют редкое второе значение (*to bring home the bacon* 1. «обеспечивать финансово», 2. «быть успешным в спорте»). Значения других идиом являются очень близкими по смыслу и, по-видимому, представлены недискретно в ментальном лексиконе информантов (*to burn the candle at both ends* 1. «поздно ложиться и рано вставать», 2. «одновременно и напряженно заниматься несколькими делами»). Данный вывод подтверждает результаты, полученные Е.А. Никулиной в эксперименте с носителями английского языка, которые также не воспринимают многозначные идиомы как таковые [22]. Таким образом, ментальный лексикон носителей языка и изучающих иностранный язык на продвинутом уровне, по-видимому, организован сходным образом, несмотря на то, что носители языка знакомы с большим количеством устойчивых выражений [29, 30]. Наконец, явление энантиосемии, т.е. наличие взаимоисключающих смысловых компонентов в составе идиомы, препятствует усвоению ее многозначности: ср. *to be downhill all the way* (1. «под откос», 2. «легко, пойти в гору»).

Принимая во внимание вышесказанное, отметим некоторые ограничения результатов исследования. Несмотря на то, что полученные данные в целом соответствуют данным, полученным нами ранее с участием студентов другого российского вуза с другой выборкой [31], степень освоения информантами по каждому типу отношений значительно ниже. Это может быть обусловлено тем обстоятельством, что в МГИМО английский язык не является основным предметом обучения. Другое ограничение связано с недостаточной разработанностью вопроса изучения парадигматических отношений во фразеологии: отсутствие экспериментальных исследований по выявлению различной степени освоенности системных отношений во фразеологии не позволяет опираться на исследования предшественников и требует тщательной разработки процедуры создания лингвистического эксперимента, учитывающего многочисленные факторы, которые могут повлиять на его результаты. Так, различные регистровые характеристики идиом, а также их частотность оказывают определенное влияние как на количество правильных ответов, так и на интерпретацию полученных данных. Следует также отметить, что «слова-подсказки» в заданиях могут оказывать не вполне однозначное влияние на успешность его выполнения. Некоторые из них действительно облегчают поиск правильного ответа, однако другие, содержащие незнакомые информантам слова и выражения, могут не только не облегчать, но и затруднять выполнение задания.

С лингводидактической точки зрения существует известная проблема соотношения организации ментального лексикона и языковой системы. Можно ли ставить знак равенства между ментальным лексиконом и языковой системой? Изоморфны ли отношения между ментальным лексиконом и языковой системой как в структурном, так и в содержательном отношении? Данный вопрос напрямую связан с проблемой отношений между понятийной и языковой картинами мира, а также с проблемой соотношения языка и мышления. Известно, что языковая картина мира менее подвижна, чем понятийная. Язык, как правило, содержит большее количество архаичных черт, а внутренняя форма слов и устойчивых выражений нередко содержит неактуальный семантический признак с точки зрения современного состояния языка (ср. *dribs, drabs, tether* и др.). Кроме того, наличие яркой образности и метафоричности может как облегчать, так и затруднять понимание, а значит, и перефразирование устойчивых выражений.

### Выводы и заключение

Основные выводы проведенного экспериментального исследования могут быть сформулированы следующим образом.

1. Обращает на себя внимание относительно низкая степень усвоения отношений во фразеологии русскоязычными не носителями английского языка: 11% (синонимия), 5% (полисемия) и 4% (антонимия). Это обусловлено спецификой структуры и семантики фразеологических выражений, практикой преподавания английского языка и составления английских словарей и учебных пособий.

2. Бóльшая когнитивная выделенность фразеологических синонимов обусловлена бóльшим удельным весом фразеологических синонимов в имеющихся учебных пособиях.

3. Нераспознавание второго значения многозначной идиомы обусловлено тем, что преподаватели редко обращают внимание студентов на явление фразеологической многозначности, несмотря на относительную частотность многозначных фразеологизмов в корпусе. Тесная связь между значениями многозначной идиомы препятствует их усвоению как отдельных.

4. Статистически несущественная разница между степенью усвоения антонимических и многозначных идиом, по-видимому, обусловлена наименее прочными связями между многозначными и антонимическими фразеологизмами в ментальном лексиконе.

5. Языковая система представляет собой абстракцию и идеализацию по отношению к организации ментального лексикона: фиксирование системно-парадигматических отношений между фразеологизмами в языке не влечет за собой их автоматическое усвоение изучающими иностранный язык. Когнитивные усилия изучающих английский язык направлены на усвоение конкретных идиоматических выражений как отдельных и независимых друг от друга языковых знаков.

Учитывая полученные данные, представляется необходимым пересмотреть практику подачи материала в учебных пособиях по фразеологии и усовершенствовать практику составления словарной статьи в идиоматических словарях. Подобного рода пересмотр будет способствовать лучшему усвоению иноязычных фразеологизмов. Незнание изучающими того, что многие известные и частотные английские фразеологизмы имеют несколько значений, может приводить к коммуникативным сбоям, особенно в переводческой практике.

Результаты настоящего исследования могут быть экстраполированы на другие языки, прежде всего, близкородственные английскому языку (немецкий, шведский и голландский), так как в последние годы наблюдается взаимное обогащение фразефонда указанных языков.

Перспективы исследования включают следующие аспекты: (1) изучение других типов системно-парадигматических отношений во фразеологии, таких как паронимия и блендинг; (2) изучение репрезентации в ментальном лексиконе фразеологических вариантов и синонимов по отдельности, (3) сопоставительно-типологическое исследование парадигматических отношений среди фразеологизмов в дальнородственных языках, (4) сопоставительное экспериментальное исследование степени усвоения парадигматических отношений однословных лексем и устойчивых выражений.

### *Литература*

1. *Cowie A.P.* Past achievements and current trends // *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications* / ed. by A.P. Cowie. Oxford : Clarendon Press, 1998. P. 1–21.

2. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высшая школа, 1996. 381 с.

3. Dobrovolskij D., Piirainen E. Conventional figurative language theory and idiom motivation // *Yearbook of Phraseology*. 2018. № 9 (1). P. 5–30.
4. Mel'čuk I. Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer // *Yearbook of Phraseology*. 2012. № 3(1). P. 31–56.
5. Никулина Е.А. Взаимодействие и взаимовлияние терминологии и фразеологии современного английского языка. М. : Прометей, 2004. 228 с.
6. Zykova I.V. Linguo-cultural studies of phraseologisms in Russia: past and present // *Yearbook of Phraseology*. 2016. № 7 (1). P. 127–148.
7. Salazar D. *Lexical Bundles in Native and Non-native Scientific Writing: Applying a corpus-based study to language teaching*. Oxford : University of Oxford, 2014. 212 p.
8. Macis M., Schmitt N. Not just 'small potatoes': Knowledge of the idiomatic meanings of collocations // *Language Teaching Research*. 2017. № 21 (3). P. 321–340.
9. Glucksberg S. *Understanding figurative language*. New York : Oxford University Press, 2001. 144 p.
10. Siyanova-Chanturia A. Researching the teaching and learning of multi-word expressions // *Language Teaching Research*. № 21 (3). P. 289–297.
11. Boyarskaya E.L., Zabolotkina V.I. On the challenge of polysemy in contemporary cognitive research: what is conscious and what is unconscious // *Psychology in Russia: State of the Art*. 2017. № 10 (3). P. 28–39.
12. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Основы фразеологии*. М. : Флинта, 2014. 312 p.
13. Cserép A. Idiom variation and decomposability Part I: Verbal variation // *Yearbook of Phraseology*. 2017. № 8 (1). P. 95–122.
14. Иванова Е.В. *Лексикология и фразеология современного английского языка*. М. : Академия, 2017. 352 с.
15. Дронов П.С. *Общая лексикология*. М. : Языки славянской культуры, 2015. 224 с.
16. Moon R. *Fixed expressions and idioms in English*. New York : Oxford University Press, 1998. 340 p.
17. *The Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford : Oxford University Press, 2004. 323 p.
18. Gibbs R.W. Skating on thin ice. Literal meaning and understanding idioms in conversation // *Memory and Cognition*. 1986. № 8. P. 149–156.
19. Fiedler S. *English phraseology. A coursebook*. Leipzig : Gunter Nar Verlag Tübingen, 2007. 198 p.
20. Türker E. Idiom acquisition by second language learners: the influence of cross-linguistic similarity and context // *The Language Learning Journal*. 2016. P. 1–12.
21. Conklin K., Carrol G. First language influence on the processing of formulaic language in a second language // *Understanding formulaic language. A second-language acquisition perspective* / eds by A. Siyanova-Chanturia, A. Pellicer-Sanches. New York ; London : Routledge, 2019. P. 62–77.
22. Nikulina E.A. English Phraseology: Integration with Terminology Science // *Journal of Language and Education*. 2015. № 1 (2). P. 41–45. URL: <https://doi.org/10.17323/2411-7390-2015-1-2-41-45>
23. Gairns R., Redman S. *Idioms and Phrasal Verbs*. Oxford : Oxford University Press, 2011. 207 p.
24. *Longman Dictionary of English Idioms*. London: Addison Wesley Longman Dictionaries, 1998. 398 p.
25. *Collins Cobuild Dictionary of Idioms* / ed. by R.E. Moon. London : Harper Collins, 1995. 493 p.
26. *Longman Pocket Idioms Dictionary*. Edinburgh : Pearson Education Limited, 2002. 320 p.
27. *The Free Dictionary* by Farlex (electronic source). URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/downhill+all+the+way> (date of reference: 03.10.2020).
28. Arsenteva E., Ayupova R. Bilingual and multilingual Russian-English phraseological dictionaries // *Yearbook of Phraseology*. 2013. № 4 (1). P. 65–78.

29. Cacciari C., Glucksberg S. Understanding idioms: Do visual images reflect figurative meanings? // *European Journal of Cognitive Psychology*. 1995. № 7 (3). P. 283–305.

30. McGlone M.S., Glucksberg S. Cacciari C. Semantic productivity and idiom comprehension // *Discourse Processes*. 1994. P. 167–190.

31. Lavrova N.A., Nikulina E.A. Advanced Russian EFL Learners' Awareness of Idiomatic Synonymy, Antonymy, and Polysemy // *Journal of Language and Education*. 2020. № 6 (4). P. 61–76. <https://doi.org/10.17323/jle.2020.9689>

### **The Main Types of Paradigmatic Idiomatic Relations in English in Non-Native Speakers' Mental Lexicon: An Experimental Research**

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 2021. 73. 55–71. DOI: 10.17223/19986645/73/4

Nataliya A. Lavrova, Elena A. Nikulina, Moscow State Pedagogical University (Moscow, Russian Federation). E-mail: lavruscha@gmail.com / ea.nikulina@mpgu.su

**Keywords:** phraseology, idiom, paradigm, synonymy, antonymy, polysemy.

The main aim of the article is to establish which types of paradigmatic idiomatic relations are more accessible to Russian learners of English. The research is experimental and was conceived out of the following practical, methodological, and pedagogical problem: most undergraduate students of English seem to experience difficulty in paraphrasing idiomatic expressions using synonyms or antonyms; nor are they aware that some of the most common idioms are polysemous. With the above aim and problem in mind, the following methodology was applied. At the initial research stage, the statistical method of systematic sampling was made use of, as a result of which 4,000 idioms were selected for the total sample from current dictionaries of idioms. Other methods used in the research are informal interviews, definitional analysis, contextual analysis, phraseological analysis, experimental research, and non-involved observation. The ANOVA analysis was applied to compare the within-group variance with the between-group variance. To obtain experimental data, 50 advanced Russian undergraduate students of MGIMO were asked to complete three tasks whose aim was to establish the degree of non-native learners' awareness of idiomatic synonymy, antonymy, and polysemy. For this purpose, a subsample of 120 idioms was selected through the statistical method of stratified sampling. The participants were given 140 minutes to complete all the three tasks. Each idiomatic expression was thus given slightly more than a minute (about 64 seconds), which is enough time to come up with the target item if the learner is aware of its existence. Apart from an explanation of the task, an example of its possible completion was provided. This detailed presentation of the task is in accordance with the standards required by CAE and CPE international examinations. The hypothesis of the research was formulated as follows: Russian learners of English are more aware of synonymous and polysemous paradigmatic relations among English idioms rather than idiomatic antonymy due to the current practice of teaching English idioms. According to this practice, learners are more frequently exposed to idiomatic synonymy, and, since meanings of most polysemous idioms are closely connected with each other, the second meaning can be guessed provided that the first one is given. The results of the ANOVA analysis revealed that the degree of awareness of the major types of idiomatic paradigmatic relations significantly differs between the three groups of phraseological units, with learners being more aware of synonymy and polysemy. Antonymy was found to be least accessible to learners. These findings proved our initial hypothesis and suggest that current FLT materials and phraseological dictionaries need to be updated and revisited with a view to exposing foreign learners to an extended network of paradigmatic relations within English idioms.

### **References**

1. Cowie, A.P. (1998) Past achievements and current trends. In: Cowie, A.P. (ed.) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press. pp. 1–21.

2. Kunin, A.V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A course of phraseology of modern English]. Moscow: Vysshaya shkola.
3. Dobrovol'skiy, D. & Piirainen, E. (2018) Conventional figurative language theory and idiom motivation. *Yearbook of Phraseology*. 9 (1). pp. 5–30.
4. Mel'čuk, I. (2012) Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. *Yearbook of Phraseology*. 3(1). pp. 31–56.
5. Nikulina, E.A. (2004) *Vzaimodeystvie i vzaimovliyanie terminologii i frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [Interaction and mutual influence of the terminology and phraseology of modern English]. Moscow: Prometey.
6. Zykova, I.V. (2016) Linguo-cultural studies of phraseologisms in Russia: past and present. *Yearbook of Phraseology*. 7 (1). pp. 127–148.
7. Salazar, D. (2014) *Lexical Bundles in Native and Non-native Scientific Writing: Applying a corpus-based study to language teaching*. Oxford: University of Oxford.
8. Macis, M. & Schmitt, N. (2017) Not just 'small potatoes': Knowledge of the idiomatic meanings of collocations. *Language Teaching Research*. 21 (3). pp. 321–340.
9. Glucksberg, S. (2001) *Understanding figurative language*. New York: Oxford University Press.
10. Siyanova-Chanturia, A. Researching the teaching and learning of multi-word expressions. *Language Teaching Research*. 21 (3). pp. 289–297.
11. Boyarskaya, E.L. & Zabortkina, V.I. (2017) On the challenge of polysemy in contemporary cognitive research: what is conscious and what is unconscious. *Psychology in Russia: State of the Art*. 10 (3). pp. 28–39.
12. Baranov, A.N. & Dobrovol'skiy, D.O. (2014) *Osnovy frazeologii* [Fundamentals of phraseology]. Moscow: Flinta.
13. Cserép, A. (2017) Idiom variation and decomposability Part I: Verbal variation. *Yearbook of Phraseology*. 8 (1). pp. 95–122.
14. Ivanova, E.V. (2017) *Leksikologiya i frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicology and phraseology of modern English]. Moscow: Akademiya.
15. Dronov, P.S. (2015) *Obshchaya leksikologiya* [General lexicology]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.
16. Moon, R. (1998) *Fixed expressions and idioms in English*. New York: Oxford University Press.
17. OUP. (2004) *The Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
18. Gibbs, R.W. (1986) Skating on thin ice. Literal meaning and understanding idioms in conversation. *Memory and Cognition*. 8. pp. 149–156.
19. Fiedler, S. (2007) *English phraseology. A coursebook*. Leipzig: Gunter Nar Verlag Tübingen.
20. Türker, E. (2016) Idiom acquisition by second language learners: the influence of cross-linguistic similarity and context. *The Language Learning Journal*. 47 (2). pp. 1–12.
21. Conklin, K. & Carrol, G. (2019) First language influence on the processing of formulaic language in a second language. In: Siyanova-Chanturia, A. & Pellicer-Sanches, A. (eds) *Understanding formulaic language. A second-language acquisition perspective*. New York; London: Routledge. pp. 62–77.
22. Nikulina, E.A. (2015) English Phraseology: Integration with Terminology Science. *Journal of Language and Education*. 1 (2). pp. 41–45. [Online] Available from: <https://doi.org/10.17323/2411-7390-2015-1-2-41-45>
23. Gairns, R. & Redman, S. (2011) *Idioms and Phrasal Verbs*. Oxford: Oxford University Press.
24. Longman. (1998) *Longman Dictionary of English Idioms*. London: Addison Wesley Longman Dictionaries.
25. Moon, R.E. (ed.) (1995) *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*. London: Harper Collins.

- 
26. Longman. (2002) *Longman Pocket Idioms Dictionary*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
27. *The Free Dictionary by Farlex*. [Online] Available from: <https://idioms.thefreedictionary.com/downhill+all+the+way> (Accessed: 03.10.2020).
28. Arsenteva, E. & Ayupova, R. (2013) Bilingual and multilingual Russian-English phraseological dictionaries. *Yearbook of Phraseology*. 4 (1). pp. 65–78.
29. Cacciari, C. & Glucksberg, S. (1995) Understanding idioms: Do visual images reflect figurative meanings? *European Journal of Cognitive Psychology*. 7 (3). pp. 283–305.
30. McGlone, M.S. & Glucksberg, S. (1994) Cacciari C. Semantic productivity and idiom comprehension. *Discourse Processes*. 17 (2). pp. 167–190. DOI: 10.1080/01638539409544865
31. Lavrova, N.A. & Nikulina, E.A. (2020) Advanced Russian EFL Learners' Awareness of Idiomatic Synonymy, Antonymy, and Polysemy. *Journal of Language and Education*. 6 (4). pp. 61–76. <https://doi.org/10.17323/jle.2020.9689>